

CURRICULUM VITAE

Dott.ssa Valentina Matone

Dati Anagrafici

Valentina Matone
Foggia, 24/03/1974
Viale XXIV Maggio, 1 - 71100 Foggia
tel. 0881 720849 cell. 339 3300596
Partita I.V.A. 03133860712
C.F. MTNVNT74C64D643F
e-mail: v.matone@nippon.it
URL: www.nippon.it

Titoli di Studio

1999

Laurea in Lingue e Letterature Orientali, conseguita presso l'Università Ca' Foscari di Venezia con votazione 110/110. Lingua quadriennale: giapponese, lingua triennale: inglese.

Titolo della tesi: *I Servizi informatici e i moderni criteri di comunicazione in Giappone.*

In questo studio si sono ripercorse le tappe storiche fondamentali del settore dell'informatica giapponese e si è analizzato, da un punto di vista sia culturale sia socio economico, l'impatto e i cambiamenti generati dall'introduzione dei nuovi e avanzati sistemi di comunicazione telematica.

1993

Diploma di Maturità Linguistica con indirizzo Linguistico per Operatori Relazioni Internazionali, conseguito con votazione 60/60, presso l'Istituto Marcelline di Foggia.
Lingue studiate: inglese, francese e tedesco.

1992

First Certificate in English, rilasciato dall'Università di Cambridge.

1991

Attestato di conoscenza avanzata della lingua inglese, conseguito presso la St. Anthony's School di Londra.

1990

Attestato di conoscenza avanzata della lingua inglese, rilasciato dalla International Study School di York, UK.

2000

Attestato di conoscenza avanzata della lingua giapponese, rilasciato da "Aoyama International Education Institute" di Tokyo.

2001

Test of English as a Foreign Language (TOEFL), Bari.

2003

Membro dell'AISTUGIA (Associazione Italiana per gli Studi Giapponesi) dove svolgo attività di ricerca.

Esperienze Professionali

2001-2007

-Attuale collaborazione con agenzie di traduzioni in qualità di traduttrice freelance, con cui lo scambio dei testi avviene anche via e-mail (per le lingue giapponese e inglese). I miei settori di specializzazione: cultura generale, arte, turismo, fumetti, economia e commercio, moda, arredamento, settore legale, agricoltura, farmacologia, chimica, brevetti, macchinari agricoli, macchine fotografiche digitali, programmi, software, manuali, siti internet.

Attualmente, sto lavorando alla realizzazione di un dizionario tecnico italiano-giapponese, giapponese-italiano.

- Attuale docenza di inglese in qualità di supplente presso l'Istituto Tecnico per il Turismo di Peschici, Foggia.

-Creazione di un portale tra l'Italia e il Giappone: <http://www.nippon.it>, dove svolgo attività di "content manager", oltre alla redazione articoli di attualità, politica, economia, in italiano sul Giappone e in giapponese sull'Italia. Le mie fonti sono i maggiori quotidiani giapponesi ed italiani.

-Attività di traduzione dall'inglese e dal giapponese e redazione di articoli relativi all'economia e attualità giapponese per quotidiani e riviste specializzate, presenti anche online (come ad esempio Japanitaly.com).

- Collaborazione professionale con "La Gazzetta del Mezzogiorno", dove mi occupo anche della redazione di approfondimenti sul Giappone.

- Presentazione e pubblicazione del paper dal titolo "e-Japan Strategy: costruire la più avanzata società dell'informazione" negli Atti del XXVIII Convegno di Studi sul Giappone AISTUGIA (16-18 settembre 2004).

-Attività di traduzione delle lingue giapponese e inglese per la Camera di Commercio di Foggia in occasione di fiere all'estero. Nel 2001 ho curato la traduzione e l'adattamento culturale del materiale informativo e dei siti internet di aziende del consorzio "IL TAVOLIERE" che hanno preso parte alla fiera di prodotti agroalimentari FOODEX di Tokyo.

-Attività di traduzione da e in inglese per vari studi legali siti in Foggia.

-Collaborazione come traduttrice ed esperta di cultura giapponese con alcune case editrici per la pubblicazione di "manga", i fumetti giapponesi.

-Collaborazione con l'Università degli Studi di Foggia in qualità di docente di inglese per preparazione borsisti del progetto "Leonardo".

-Insegnamento della lingua giapponese in occasione di corsi organizzati da una scuola privata.

-Docenze di inglese in occasione di corsi organizzati da Italia Lavoro per il progetto ministeriale "IN".

-Organizzazione e cura di una mostra sui manga giapponesi dal titolo "Yamete! La censura nei manga giapponesi", presso il Circolo Culturale "La Merlettaia" di Foggia, con il patrocinio della provincia e la pubblicazione del catalogo. Per l'organizzazione della

stessa, ho tradotto manga originali e inediti in Italia dal giapponese all'italiano.

2000

Insegnamento della lingua italiana a studenti universitari, presso il Teacher's Lodge di Tokyo.

-Traduzione dall'italiano al giapponese di un libro di ricette edito dalla Regione Basilicata.

-Collaborazione professionale presso l'Ufficio Stampa dell'Electa, casa editrice del gruppo Mondadori, con il compito di contattare la stampa nazionale ed estera in occasione di lanci di nuovi eventi editoriali e mostre d'arte (uso quotidiano delle lingue inglese e giapponese).

1999

Collaborazione come esperta d'arte giapponese e guida per la mostra "Hokusai. Il vecchio pazzo per la pittura", tenutasi a Milano presso il Palazzo Reale, a cura del prof. Giancarlo Calza dell'Università Ca' Foscari di Venezia.

1996-1998

Attività di insegnamento della lingua italiana e di traduzione per giapponesi residenti a Venezia.

1996

Addetta alle relazioni con il pubblico e alla traduzione di materiale informativo nel corso della manifestazione "Il Giappone nei libri italiani", tenutasi a Venezia presso la Scuola dei Calegheri, in occasione dell'iniziativa, ad opera della Fondazione G. Agnelli, *Il Giappone in Italia*.

Lingue Conosciute

Inglese (parlato e scritto ottimo), giapponese (parlato e scritto ottimo), francese (parlato e scritto buono), tedesco (parlato e scritto scolastico).

Conoscenze Informatiche

Conoscenza dei programmi Microsoft Office, Lotus Smart Suite, Internet Explorer e dei programmi di videoscrittura in giapponese come NJSTAR e JWRITE, e WordIME (sistema di scrittura in giapponese di Word); PageMaker e Trados.

AUTORIZZO AL TRATTAMENTO DEI MIEI DATI (Legge 675/96).